|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **INF.16/F** |

**Commission économique pour l’Europe**

Comité des transports intérieurs

**Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses 21 février 2017**

**Réunion commune de la Commission d’experts du RID et  
du Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses**

Berne, 13-17 mars 2017  
Point 5 b) de l’ordre du jour provisoire

**Propositions diverses d’amendements au RID/ADR/ADN:  
nouvelles propositions**

Etude exploratoire de l’utilisation des notions de «danger» et de «risque» dans les règlements ADN, ADR et RID

Communication de la Roumanie, l’UIC et l’IRU

Introduction

L’harmonisation des différentes versions linguistiques des règlements modaux ADN, ADR et RID doit tenir compte du vocabulaire utilisé. La Roumanie a souligné à plusieurs reprises que des défauts d’harmonisation des versions DE, EN et FR peuvent créer des difficultés de transposition de ces règlements dans les autres langues nationales. Le recours inadéquat à certains termes dans une même version linguistique peut en outre être une source d’incompréhension des prescriptions.

Il en est de même pour les «Recommandations ONU». C’est ainsi que le Sous-Comité d’experts du TMD des Nations Unies ([[1]](#footnote-2)) vient d’examiner la situation et d’adopter des propositions d’amendements concernant l’utilisation des notions de «risque(s)» et de «danger(s)». Les modifications décidées seront prises en compte dans les règlements ADN, ADR et RID dans le cadre des procédures de gestion habituelles les concernant.

L’utilisation des notions de risque et de danger (Risiko et Gefahr en allemand; risk, danger et hazard en anglais) dans les règlements ADN, ADR et RID ne se limite pas à une transposition des Recommandations de l’ONU. Un certain nombre de prescriptions sont propres aux règlements européens voire à un règlement modal en particulier.

Les notions de «risque(s)» et de «danger(s)» sont utilisées isolément ou en association avec d’autres termes dans un certain nombre d’expressions-types. L’anomalie la plus apparente est l’utilisation de la notion de «risque» à la place de celle de «danger» comme si ces deux notions étaient interchangeables. Cette «anomalie» est plus ou moins marquée suivant le règlement considéré et sa version DE, EN ou FR.

En attendant la prise en compte des amendements du Sous-Comité de l’ONU, la Roumanie et l’UIC ont mené une étude exploratoire de la situation pour l’ADN, l’ADN et le RID. Cette étude vise à identifier les éventuelles «anomalies» et à fournir des éléments d’informations permettant d’aborder l’adaptation et l’harmonisation des textes correspondants dans les meilleures conditions.

L’impact de l’usage inapproprié des notions de danger(s) et de «risque(s) sur les conditions opérationnelles du transport n’est a priori pas significatif à ce jour. Cela pourrait cependant changer à terme du fait de l’importance grandissante prise par les exigences relatives aux risques, à leur évaluation et à leur acceptabilité. La législation évolue et divers travaux sont en cours, notamment ceux décidés par la Réunion commune. L’objectif est de mettre à disposition des parties prenantes du transport de marchandises dangereuses une «méthode normalisée d’évaluation des risques», afin de permettre cette activité vitale sur les plans européen et international et de maintenir la sécurité de celle-ci à un haut niveau.

Le présent état des lieux ne prétend pas à l’exhaustivité. Il concerne les occurrences d’utilisation des notions de «risque(s)» et de «danger(s)» dans les versions DE, EN et FR des règlements ADN, ADR et RID, en allant à l’essentiel. Toutes les occurrences d’une même expression ne sont pas nécessairement relevées. Un examen plus précis pourra être réalisé ultérieurement dans le sens des orientations qui seront prises par la Réunion commune, lorsqu’il s’agira de préparer les amendements.

Les résultats de l’analyse ont été enregistrés dans un tableau Excel «Occurrences des notions de danger et de risque». Une ligne correspond à un enregistrement d’une «unité de texte» (paragraphe, tableau, article, alinéa, …) susceptible de contenir plusieurs occurrences. Les parties constitutives de l’ADN, de l’ADR et du RID (ce dernier n’en comporte que 7 au lieu de 9) font chacun l’objet d’une feuille Excel. Le tableau contient quelque 550 enregistrements. Chacun peut concerner à la fois l’ADN, l’ADR et le RID, voire un seul des règlements ou une combinaison de 2 d’entre eux.

Etat des lieux - Constats et commentaires

Le 1.2.1 «Définitions» de l’ADN, de l’ADR, du RID et des «Recommandations – Règlement type» de l’ONU ne définit pas explicitement ces notions. «Danger(s)» et «risque(s)» ne font pas l’objet, dans le 1.2.1 des règlements en question, d’une définition d'application générale. La signification de la notion utilisée n’est pas toujours facile à déduire, selon son utilisation et le contexte technique et règlementaire de la prescription concernée.

* La notion de danger est en principe utilisée en relation avec la classification des marchandises et leurs emballages (classe de danger, étiquette de danger, numéro d’identification de danger, danger subsidiaire, groupe d’emballage, …).
* La signification de la notion de risque n’est pas explicitée dans le texte. Une définition est toutefois fournie par le «Fil conducteur général pour le calcul de risques lors du transport ferroviaire et par route de marchandises dangereuses» - Introduction aux principes de base pour l’appréciation des risques pour le chapitre 1.9 de l’ADR et du RID.

1. Les notions de «danger» et de «risque» sont utilisées dans le domaine de la sécurité, mais la notion de «risque» est également utilisée dans le domaine de la sûreté (chap. 1.10), en particulier dans la version FR («Haut risque») des règlements alors que les versions DE et EN utilisent respectivement «Hohem Gefahrpotenzial» et «High consequence».

2. Le constat fait par l’IATA concernant les Recommandations de l’ONU est valable pour l’ADN, l’ADR et le RID. Les notions de «danger» et de «risque» sont fréquemment employées de manière interchangeable, en particulier dans les versions EN et FR, l’utilisation des notions correspondantes dans la version DE apparaissant plus conforme à la signification rappelée par l’IATA.

3. Concernant la notion de «danger», les versions DE et FR de l’ADN, l’ADR et du RID recourent respectivement à «Gefahr» et à «danger». La version EN recoure en revanche à «danger» ou à «hazard» dans des conditions assez différentes suivant que l’on se réfère au «Recommandations de l’ONU» ou aux règlements ADN, ADR et RID.

4. Dans la version EN actuelle des Recommandations ONU, l’utilisation de la notion de «hazard(s)» est beaucoup plus fréquente que celle de «danger(s)». Elle s’élève en effet à environ 200 occurrences pour «hazard(s) alors qu’elle n’est que de 50 occurrences pour «danger(s)» dont 10 «degré de danger». Dans les règlements ADN, ADR et RID, les fréquences s’élèvent en moyenne à 150 contre 90.

Les 2 notions de «hazard(s)» et de «danger(s)» ne semblent pas toujours être interchangeables suivant leur utilisation. Il reste à le vérifier auprès des autorités compétentes anglophones. Le rapport du Sous- Comité de l’ONU demande de remplacer la notion de «risk(s)» par celle de «hazard(s). Le nombre d’occurrences de la notion de «hazard» dans le Règlement-type va donc encore augmenter. D’environ 200 dans la version actuelle, il devrait passer à près de 300.

5. La version DE des règlements ADN, ADR et RID privilégie l’utilisation de la notion de «Gefahr» (danger) alors que les versions EN et FR de ces textes privilégient celle de «risque» dans des proportions toutefois inégales. Dans la version DE, le nombre d’occurrence de la notion de «Gefahr» s’élève en moyenne à 380 contre 40 pour la notion de «Risiko». Dans les versions EN et FR, le nombre d’occurrences de «Danger(s)/Hazard(s)» et de «danger(s)» s’élève respectivement à 210 et 150 (Risk(s)) contre 185 et 200 (risque(s)).

6. Le projet d’amendement du Sous-Comité de l’ONU consiste dans un certain nombre de cas à remplacer dans la version FR du Règlement-type, « risque(s) par « danger(s) et dans la version EN « risk(s) par «hazard(s)». Les cas envisagés s’élèvent comme indiqué plus haut à environ 100 occurrences. Les principales expressions concernées sont soulignées en JAUNE dans l’annexe 2 du présent document.

7. Les occurrences des notions de «risque(s)» et de «danger(s) peuvent être réparties en plusieurs catégories suivant leur «degré de conformité» aux projets d’amendement du Sous-Comité de l’ONU, aux enjeux liés aux exigences d’harmonisation de la règlementation mais aussi aux exigences relatives à l’identification des risques et à leur évaluation. Il s’agit en priorité, par ordre d’importance décroissant des occurrences, d’identifier celles qui :

- découlent «naturellement» du projet d’amendement du Sous-Comité du TMD de l’ONU,

- sont non conformes a priori, dans le même esprit, mais qui nécessitent un examen préalable,

- sont à examiner, sans a priori, dans l’optique d’une meilleure harmonisation du vocabulaire.

Examen des occurrences - Conformité – Harmonisation

L’analyse des enregistrements et des occurrences qu’ils contiennent permet de les répartir comme suit, en fonction des actions à mener a priori.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Types d’occurrences concernant l’utilisation des notions de « danger(s) » et de « risque(s) » | Règlement concerné | Enregistrements concernés en fonction des types  (Nombre) | | |
|  | DE | EN | FR |
| 1 | Occurrences concernées directement par le projet d’amendement des « Recommandations de l’ONU » | ADN |  | 87 | 97 |
| ADR |  | 116 | 149 |
| RID |  | 109 | 127 |
| 2 | Autres occurrences, non conformes *a priori*. Examen préalable du vocabulaire à faire, dans l’optique d’une harmonisation renforcée | ADN | 3 | 3 | 10 |
| ADR | 12 | 12 | 14 |
| RID | 11 | 11 | 13 |
| 3 | Occurrences à examiner, dans l’optique d’une meilleure harmonisation du vocabulaire entre les règlements ADN, ADR et RID | ADN | 3 | 3 | 5 |
| ADR | 16 | 16 | 19 |
| RID | 16 | 16 | 19 |
| 4 | Occurrences conformes a priori, non harmonisées entre les règlements ADN, ADR et RID | ADN | 116 | 37 | 34 |
| ADR | 170 | 51 | 23 |
| RID | 152 | 43 | 23 |
| 6 | Occurrences conformes a priori, harmonisées entre les règlements ADN, ADR et RID | ADN | 178 | 178 | 178 |
| ADR | 160 | 160 | 160 |
| RID | 162 | 162 | 162 |
| 7 | Occurrences non significatives | ADN | 28 | 44 | 26 |
| ADR | 21 | 24 | 19 |
| RID | 22 | 22 | 19 |

Remarques:

Concernant la version EN, les notions de «Hazard» et de «danger» ont été considérées comme équivalentes pour l’analyse, y compris lorsqu’il s’agit d’expressions utilisant la notion de «danger(s)» alors que le Sous-Comité de l’ONU propose d’utiliser «Hazard».

Comme indiqué plus haut, les occurrences n’ont pas toutes été relevées individuellement, pour éviter la lourdeur d’une étude qui se veut exploratoire. Dans certains cas, la référence renvoie à un ensemble d’occurrences. C’est le cas lorsqu’elles sont utilisées dans des tableaux, par exemple pour le tableau A (3.2) ou pour les consignes écrites (5.4.3).

La version DE de l’ADN, de l’ADR et du RID n’est pas directement concernée par les amendements proposés par le Sous-Comité de l’ONU. Elle pourrait en revanche être concernée par certains amendements provenant de l’examen prévu aux lignes 2 et 3 du tableau ci-dessus, y compris pour remplacer le cas échéant la notion de «Gefahr» par celle de «Risiko».

Les occurrences de la ligne 1 du tableau présenté ci-dessus en III concernent l’application des décisions prises par le Sous-Comité de l’ONU. Elles ont vocation à être prises en compte directement par les secrétariats des instances concernées. L’annexe 2 fournit pour sa part des informations complémentaires sur les expressions utilisées en relation avec les notions de «danger» et de «risque»

Propositions

Le présent document vise à fournir une information globale sur l’utilisation des notions de «danger» et de «risque» dans les règlements ADN, ADR et RID et sur l’ampleur des travaux de clarification et d’harmonisation à mener. Etant donné que nombre de modifications découleront directement des amendements décidés par le Sous-Comité de l’ONU, seul un examen spécifique des lignes 2 et 3 du tableau présenté en III serait à réaliser en complément.

Le tableau contenant les extraits des textes DE, EN et FR concernés peut être mis à disposition si la Réunion commune décide que cet examen doit être réalisé.

Annexe 1

Occurrences des expressions contenant les notions de danger ou de risque

Les données du tableau ci-après résultent d’un comptage effectué dans la table d’enregistrement des occurrences (références + texte correspondant)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | Occurrences des expressions dans les textes DE, EN et FR | | | | | |
|  |  | | Gefahr(en)  Danger(s) (+ hazard(s))  Danger(s) | | | Risiko(en)  Risk(s)  Risque(s) | | |
|  |  | |
|  |  | |
| Versions | | | DE | EN | FR | DE | EN | FR |
| Partie 1 | | ADN | 55 | 25 (13) | 28 | 18 | 18 | 35 |
| ADR | 44 | 14 (9) | 15 | 15 | 18 | 34 |
| RID | 46 | 15 (9) | 17 | 15 | 16 | 33 |
| Partie 2 | | ADN | 145 | 32 (71) | 82 | 3 | 48 | 51 |
| ADR | 146 | 31 (76) | 88 | 3 | 45 | 49 |
| RID | 143 | 31 (73) | 86 | 3 | 41 | 46 |
| Partie 3 | | ADN | 5 | 2 (1) | 3 | 2 | 15 | 3 |
| ADR | 31 | 3 (16) | 13 | 2 | 15 | 22 |
| RID | 32 | 3 (16) | 13 | 2 | 14 | 22 |
| Partie 4 | | ADN | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ADR | 35 | 4 (9) | 15 | 2 | 14 | 35 |
| RID | 34 | 4 (7) | 15 | 2 | 14 | 32 |
| Partie 5 | | ADN | 65 | 2 (23) | 31 | 1 | 27 | 20 |
| ADR | 72 | 2 (26) | 33 | 1 | 27 | 25 |
| RID | 74 | 3 (24) | 33 | 1 | 27 | 25 |
| Partie 6 | | ADN | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ADR | 39 | 22 (1) | 12 | 18 | 25 | 67 |
| RID | 41 | 19 (1) | 13 | 21 | 25 | 65 |
| Partie 7 | | ADN | 13 | 1 (5) | 5 | 1 | 6 | 15 |
| ADR | 8 | 4 (2) | 3 | 1 | 6 | 15 |
| RID | 7 | 5 (2) | 4 | 1 | 6 | 15 |
| Partie 8 | | ADN | 13 | 6 (7) | 12 | 2 | 4 | 9 |
| ADR | 14 | 3 (5) | 4 | 2 | 4 | 16 |
|  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Partie 9 | | ADN | 30 | 4 (1) | 24 | 4 | 21 | 23 |
| ADR | 11 | 3 (4) | 3 | 4 | 21 | 17 |
|  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | |  |  |  |  |  |  |  |
| Total | | ADN | 296 | 72 (98) | 185 | 31 | 139 | 156 |
| ADR | 400 | 86 (148) | 186 | 48 | 175 | 280 |
| RID | 377 | 80 (132) | 181 | 45 | 143 | 238 |

Commentaires:

Les données globales du tableau montrent de nettes différences dans l’utilisation des notions de «risque(s)» et de «danger(s)» suivant les règlements ADN, ADR et RID et leur versions DE, EN ou FR. Ces différences n’ont pas nécessairement un impact négatif sur la compréhension des prescriptions règlementaires. Il faut tenir compte aussi du fait que le RID ne contient que 7 parties au lieu des 9 de l’ADN et de l’ADR et des spécificités modales.

Annexe 2

Relevé des principales expressions contenant les notions de danger et de risque

Les cases surlignées en JAUNE sont directement concernées par le projet d’amendement du Sous-Comité de l’ONU. Le tableau 3.2 et les modèles d’étiquettes sont impactés par ces amendements.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ADN+ADR+RID** | | |
| **DE** | **EN** | **FR** |
| Risiko | Risk | Risque |
| Sicherheitsrisiko | / | Danger pour la sécurité |
| Sicherungsrisiken | Security risks | Risques pour la sûreté |
| Gefahr | Danger | Danger |
| Hazard |
| Gefahrgutklasse | Class of dangerous goods | Classe de marchandises dangereuses |
| Gefahrenklasse | Hazard class | Classe de danger |
| Gefahrenunterklasse | Hazard division | Division de risque |
| Gefahrenklassifizierung | Hazard classification | Classement des dangers |
| Gefahrenermittlung | Identification of hazard | Détermination des dangers |
| Bereiche der Gefährlichkeit | Categories of risk | Catégories de danger |
| Gefährdungskategorie | Hazard category | Catégorie de danger |
| Überwiegenden gefährlichen Eigenschaft | Predominant hazard | Danger principal |
| Überwiegenden gefahr | Major hazard | Danger prépondérant |
| Tabelle der Überwiegenden Gefahr | Table of precedence of hazards | Tableau de prépondérance des dangers |
| Hohem gefahrpotenzial (1.10) | High consequence (1.10) | Haut risque (1.10) |
| Hauptgefahr | Predominant hazard  Primary hazard  Primary risk | Risque principal  Danger principal  Risque primaire |
| Zusätzlichen Gefahr | Additional hazard | Risque additionnel |
| Zusatzgefahr | Subsidiary risk | Risque subsidiaire |
| Mehrfachen Gefahren | Multiple risks | Risques multiples |
|  | Multiple Hazard |  |
| Grosszettel für die Hauptgefahr | Primary risk label | Etiquette de risque primaire |
| Gefahrzettel | Danger labels | Etiquette de danger |
| Gefahrkennzeichen | Danger marks | Marques de danger |
| Nebengefahr | Subsidiary risk | Risque subsidiaire |
| Überwiegende Nebengefahr | Predominant subsidiary risk | Risque subsidiaire prédominant |
| Zusätzlichen Nebengefahren | Additional subsidiary risks | Risques subsidiaires supplémentaires |
| Nebengefahrzettel | Subsidiary risk label | Etiquette de risque subsidiaire |
| Gefahrzettel für die Nebengefahr |
| „Warnung vor allgemeiner Gefahr“ | « Warning : general danger » | « Avertissement : danger général » |
| Gefahrenpotential  Potenzielle Gefahren | Hazard potential  Potential risk  Potential hazards | Potentiel de danger  Risques potentiels |
| Gefährlichen Eigenschaften | Dangerous properties | Propriétés de danger |
| Akute Gefährdung | Acute hazard | Danger aigu |
| Vorhersehbaren Gefahren | Foreseeable dangers | Dangers prévisibles |
| Gefahrenmerkmale | Hazards characteristics | Caractéristiques de danger |
| Tatsächlichen gefahr | Actual degree of danger | Danger réel |
| Gefahrenkombination | Combination of hazards | Combinaison de risques |
| Gefahrentyp | Hazard type | Type de danger |
| Gefahrenniveau | Danger level | Degré de danger |
| Gefahrgrad | Degree of danger | Degré de danger |
| Degré de risque |
| « Precautionary labels (…) » | « Precautionary labels (…) » | « Etiquettes de risques (…) » |

Annexe 2

Autres occurrences

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ADN+ADR+RID** | | |
| **DE** | **EN** | **FR** |
| Gefahren einer Verformung | Risk of deformation | Risque de déformation |
| Gefahr der Beschädigung | Risk of damage | Risque d’endommagement |
| Korrosionsgefahr | Risk of corrosion | Danger de corrosion |
| Gefahr der Beschädigung von Teilen | Risk of damage to working parts | Risque d’avarie des organes |
| Gefahr der Penetration des Tankbodens bei einem Aufstoß | Risk of penetration of the tank end | Risque de pénétration des fonds de citerne en cas de choc |
| äußeren Gefahren | External hazards | Risques extérieurs |
| Gefahren bei Arbeiten an Bord | Dangers caused by work by board | Dangers causés par les travaux à bord |
| Gefahr des Austretens | Risk of escape | Risque de fuite |
| Feuergefahr | Fire hazard | Risque d’incendie |
| Gefahr der Entzündbarkeit | Flammability hazard | Risque d’inflammabilité |
| Gefahr einer unbeabsichtigten Entzündung oder Zündung | Risk of unintended ignition or initiation | Risque d’allumage ou d’amorçage |
| Explosionsgefahr | Explosion hazard | Risque d’explosion |
| Begrenzte Explosiongefahr | Limited explosion risk | Risque limité d’explosion |
| Explosiongefährdete Bereiche | Explosion danger area | Zone de danger d’explosion |
| Zusätzliche Detonationsgefahr | Additional risk of sympathetic detonation | Risque supplémentaire de détonation |
| Gesundheitsrisiko | Health risk | Risque pour la santé |
| Erstickungsgefahr | Risk of asphyxiation | Risque d’asphyxie |
| Gefahr beim Einatmen | Inhalation hazard | Danger par inhalation |
| Gefahr heftiger Reaktion | Risk of vigorous reaction | Risque de forte réaction |
| Gefahr einer spontanen heftigen Reaktion | Risk of spontaneous violent reaction | Danger de réaction violente spontanée |
| Gefahr einer Infektionsübertragung | Risk of spread of infection | Risque de propagation de l’infection |
| Infektionsrisiko | Significant risk of infection | Risque notable d’infection |
| Gefahr der Vergiftung | Risk of intoxication | Risque d’intoxication |
| Biologische Gefahr | Biohazard | Danger biologique |
| Gewässergefährdend | Aquatic hazard | Danger pour le milieu aquatique |
| Gefahren für die aquatische Umwelt | Aquatic environmental hazards | Danger pour le milieu aquatique |
| Umweltgefahr | Environmental hazard | Danger pour l’environnement |
| Thermische Gefährdung | Thermal hazards | Risques thermiques |
| Erstarrungsgefahr | Risk of solidification | Danger de solidification |
| ionisierender Strahlung ausgehende Gefahren | Hazards related to ionizing radiation | Risques propres aux rayons ionisants |
| Gefahr exothermer Zersetzung | Risk of exothermic decomposition | Risque de décomposition exothermique |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. Session 49 du Sous-Comité du TMD de l’ONU. Document ST /SG/AC.10/C.3/2016/16.

   Rapport entre notions de danger et de risque. Communication de l’IATA. Document ST /SG/AC.10/C.3/98/add1. Rapport du Sous-Comité d’experts du TMD. Des projets d’amendement des recommandations (Règlement-type) ont été adoptés. [↑](#footnote-ref-2)